

Fiche de grammaire N°72
L'équivalence du participe passé
צורת הבינוני פעול

En hébreu on exprime le participe passé à l'aide d'adjectifs qui proviennent des verbes au pa'al פִּעֵל, cette structure est désignée sous le nom de : pa'oul פִּעוּל.

Cette forme se caractérise par la vocalisation : a - ou : אָוּם

Exemples :

est fermé : סָגוּרָה, סָגוּרִים, סָגוּרוֹת
est ouvert : פְּתוּחָה, פְּתוּחִים, פְּתוּחוֹת
est gardé : שְׁמוּרָה, שְׁמוּרִים, שְׁמוּרוֹת
est donné : נְתוּנָה, נְתוּנִים, נְתוּנוֹת
est cassé, brisé : שְׁבוּרָה, שְׁבוּרִים, שְׁבוּרוֹת
est béni : בְּרוּכָה, בְּרוּכִים, בְּרוּכוֹת
est aimé : אֲהוּבָה, אֲהוּבִים, אֲהוּבוֹת

Les pa'al ayant un אָוּם comme dernière de la racine se présenteront ainsi à la forme pa'oul :

Exemples :

est acheté : קָנוּיָה, קָנוּיִים, קָנוּיוֹת
est fabriqué, fait : עֲשׂוּיָה, עֲשׂוּיִים, עֲשׂוּיוֹת
est voulu, désiré : רְצוּיָה, רְצוּיִים, רְצוּיוֹת

Outre des adjectifs, des noms ont pour origine la structure du פִּעוּל

Exemple : : נְתוּנִים, נְתוּן (donnée, données)

Vous trouverez des exercices à faire en ligne sur cette page :
<http://www.mkm-haifa.co.il/ulpanim/tempEx/verbs/SavilNifal/BPaul.htm>